

У. ПАНСИ

ЭСТЕР РИД

Missionswerk FriedensBote
Миссия Вестник Мира
2010



ISBN 978-3-931346-41-6

У. ПАНСИ. ЭСТЕР РИД
Перевод с английского

Оформление обложки *Кирилл Шульга*
Художник *Сергей Споденюк*

© Missionswerk FriedensBote, перевод, оформление,
издание, 2002

Тираж 1: 2002
Тираж 2: 2010

Missionswerk FriedensBote
Postfach 14 16
D-58530 Meinerzhagen

*У нас только одна жизнь,
чтобы жить на этой земле,
и мы свободны делать с ней, что
хотим.*

*Но если мы будем искать
собственное удовольствие,
то наша жизнь никогда не прославит
Бога.*

Вочман Ни

ТЛЕЮЩИЙ СВЕТИЛЬНИК

Болезненная и измученная жизнью госпожа Рид рано овдовела, оставшись с пятью детьми в огромном деревенском доме. Ее помощницей и надежной опорой была Эстер. Рано повзрослевшая, она во всем заменяла мать, управляясь на кухне и по хозяйству. По ее занятости и деловитости можно было сразу же определить, что Эстер понимала, какую ответственную работу выполняет.

Вторая дочь Сади и следующие за ней десятилетние близнецы Альфред и Юлия ходили в школу. Только маленькая Минни, всеобщий баловень и любимица, целый день оставалась дома и с радостью пользовалась предоставленной свободой. Повсюду можно было заметить следы ее присутствия. Девочка неожиданно появлялась именно там, где ее меньше всего ожидали и где она меньше всего была нужна. Как бы ни была сердита Эстер, даже в самые напряженные моменты она обращалась с малышкой ласково. Мать Минни, старшая сестра Эстер, уже несколько лет покоилась в сырой земле. Перед смертью она завещала крохотную дочурку убитой горем матери, госпоже Рид, и младшим сестрам. Таким образом, Минни, окруженная заботой и лаской, воспитывалась на правах младшей, любимой всеми сестренки.

Жаркое солнце медленно склонялось к западу.

Его косые лучи скользили по стенам, обеденному столу, стульям. Эстер торопливо задернула шторы и, время от времени поглядывая на часы, делала последние приготовления к ужину. Все в доме привыкли к ее точности, поэтому она спешила, чтобы минута в минуту подать знак, что ужин на столе.

Эстер неумоимо бегала из кладовой в кухню, к длинному столу и обратно, аккуратно расставляя тарелки, раскладывая ложки, вилки, хлеб. В ее проворных руках работа спорилась. Однако, несмотря на все старания, сегодня Эстер не успевала к назначенному времени, и это вывело ее из терпения.

— Оставь уют, Маргарита, и помоги мне, — обратилась она к служанке. — Иначе я не успею приготовить ужин вовремя! — голос ее звучал резко и нетерпеливо.

— Я и так тороплюсь, — рассеянно ответила Маргарита, продолжая утужить, — но перегладить такую кучу белья в один момент просто не в состоянии.

— Ну ладно, помолчи лучше. От того, что ты говоришь, дело не идет быстрее, — раздраженно проговорила Эстер.

Она увидела, как Минни прошмыгнула в кладовую и запустила руку в банку с изюмом.

— Нет, миленькая, не трогай. Это не для тебя, — ласково остановила она любимицу.

В это время дверь приоткрылась, и в кухню заглянула Сади.

— Добрый вечер, Эстер! Как твои дела?

По лицу Сади было видно, что ей больше нравится просто поговорить и посмеяться, чем заниматься серьезными делами.

Увидев испачканное розовое платье и изрядно помятый белый фартук, Эстер с трудом подавила возмущение и вместо приветствия недовольно воскликнула:

— Наконец-то ты пришла! Значит, занятия кончились?

— Конечно,— все так же беззаботно ответила Сади.— Мы уже успели побывать на речке.

— Тогда помоги мне накрыть на стол, а то я не успеваю. Порежь мясо и вот этот пирог и разложи по тарелкам.

Лицо Сади сделалось серьезным.

— Эстер, милая, я бы с удовольствием помогла тебе, но на улице меня ждет Флоренса Вэн. К тому же господин Гаммонд обещал нам помочь решить задачу по математике, если я сразу же приду на веранду. Ты же знаешь, что у него редко бывает свободная минута, и я не хочу ее пропустить.

— Неужели господин Гаммонд не может сделать это после ужина? — возмутилась Эстер.

Вдобавок ко всему она увидела в кладовой близнецов: их почему-то тоже тянуло к банке с изюмом. Пока Эстер разговаривала, они воспользовались моментом и по очереди запускали руку в банку, отправляя содержимое в рот. Тут ее терпение лопнуло. Поток горьких слов выплеснулся наружу:

— Отойдите сейчас же от этой банки! Альфред, Юлия! Ступайте в детскую! Сади, возьми с собой малышку, она мне мешает. Может быть, ты хоть это в состоянии сделать?

— Посмотрите, какая она сердитая,— беззлобно проговорила Сади.

А Минни испуганными и удивленными глазами смотрела на возбужденную Эстер. Девочка еще никогда не видела ее такой злой и недовольной.

— Пойдем со мной, моя маленькая, пойдем, а то сегодня тетя Эсси не в настроении.

Минни не надо было долго уговаривать, она с радостью побежала с Сади.

Слова сестры сильно задели Эстер, увеличивая тяжесть на сердце. И все же она продолжала сновать по кухне, стараясь подавить раздражение. Эстер снова обратилась за помощью к служанке:

— Маргарита, оставь свою работу! Принеси холодной воды и наполни графины!

Настенные часы в столовой пробили шесть раз, и вслед за ударами прозвенел колокольчик, оповещающая об ужине. Через несколько минут за длинным столом стало тесно.

Семья Рид пускала квартирантов и за счет этого жила. У них снимали комнаты: две учительницы — мисс Мольтен и мисс Бруклей, господин Гаммонд — заведующий школой, господин Голланд с женой и их приказчик господин Арнет, и доктор Ван-Анден.

После короткой молитвы за столом завязалась оживленная беседа.

— Ну и жаркий сегодня выдался денек! — заметил господин Голланд. — И когда только спадет жара?

— Да, прямо сил никаких нет, — поддержала его жена, госпожа Голланд. — Целый день я искала прохладное местечко, чтобы отдохнуть, но напрасно.

Слушая их, Эстер скривила губы в насмешке и подумала: «Что сказала бы эта дама, если бы ей пришлось провести целый день на кухне возле горячей плиты?»

— У Эстер сегодня такие красные щеки, — улыбнулась мисс Бруклей. — Даже интересно, чем можно заниматься, чтобы иметь такой вид?

— По крайней мере, я не искала прохладного местечка, — сухо ответила Эстер, еле сдерживаясь, чтобы не наругать.

— Да... Иногда и в январе трудно сохранить низкую температуру, — сказал доктор Ван-Анден, задумчиво взглянув на Эстер.